

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ISSN: 1137-7003

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

Directores: Moschos Morfakidis Filactos y Olga Omatos Sáenz.

Subdirector: Antonio Melero Bellido.

Consejo de Redacción: Javier Alonso Aldama, Isabel García Gálvez, Alicia Morales Ortiz, Moschos Morfakidis, Encarnación Motos Guirao, Olga Omatos Sáenz y Penélope Stavrianopulu.

Consejo Asesor: M. Castillo Didier, J.A. Costa Ideas, K. Dimadis, H. Eideneier, P. Giannópulos, I. Hassiotis, E. Kapsomenos, A. Melero, K. Nikas, K. Tsirópulos.

Edición técnica: Olga Guervós y Javier Alonso Aldama.

Suscripción anual: España y América Latina (30€.); Europa (35€.); Norteamérica (40€.)

Información y Contacto: guerufi@euskalnet.net

Estudios Neogriegos (ISSN: 1137-7003), título abreviado: *Estud. Neogriegos*, es el boletín oficial de la *Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos*. Se publica anualmente.

Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos.

Depósito Legal: GR. 82-97

La edición de este número ha sido subvencionada por la Fundación Helénica de Cultura.

Esta publicación periódica se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación periódica que tenga parecidos intereses y coberturas.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

BOLETÍN DE LA SOCIEDAD HISPÁNICA
DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Diciembre 2003

Número 6



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS
País Vasco 2003

SUMARIO

Editorial	7
I. Actividades de la SHEN	9
II. Estudios relacionados con la Grecia Contemporánea	17
<i>La peripecia de los Mármoles del Partenón y su posible devolución a Grecia</i> , A. López Jimeno	19
III. Actualización bibliográfica y científica	41
III. 1. <i>La traducción de los textos griegos, clásicos, medievales y modernos: diferencias y semejanzas</i> , J. Alonso Aldama	43
III. 2. <i>Kavafis: traducción y revalorización de algunos “poemas escondidos”</i> , M. Castillo Didier	57
III. 3. <i>“Cuentos eróticos griegos” y “Cuentos griegos del mar”</i> , M. Ramírez Montesinos	73
III. 4. <i>Fuentes españolas para el estudio de la Historia Contemporánea de Chipre</i> , M. Morcillo	77
III. 5. <i>Chipre en la mirada de los poetas griegos</i> , R. Quiroz Pizarro	83
IV. Actividades científicas y culturales	99
V. Cursos de Griego Moderno	121
VI. Internet	
<i>El problema de las Fuentes Griegas</i> , Amor López Jimeno	137
VII. Tesis, Trabajos de investigación, Traducciones	145
VIII. Novedades bibliográficas	165
IX. Informaciones y Noticias	235
X. El Adiós	259
Fe de erratas	269

VII

**TESIS, TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN,
TRADUCCIONES**

TESIS DOCTORALES

“LAS VERSIONES NEOGRIEGAS DE LA NOVELA *APOLONIO DE TIRO* EN SU CONTEXTO ROMÁNICO: ELEMENTOS DE CRISTIANIZACIÓN, ADAPTACIÓN Y ORIGINALIDAD”.

Tesis Doctoral de D. Santiago Carbonell

UNIVERSIDAD ARISTOTÉLICA DE SALÓNICA (Grecia)

Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Estudios de Griego Medieval y Moderno.

MIEMBROS DEL TRIBUNAL EVALUADOR

M. Chrysanthópulos, Profesor Adjunto del Depto de Griego Medieval y Moderno. Miltiadis Pechlibanos, Profesor Asociado del Depto de Griego Medieval y Moderno. B. Katsarós, Catedrático del Depto de Griego Medieval y Moderno, Frankiski Abatzopulu, Catedrática del Depto de Griego Medieval y Moderno, Niki Papatriandafilu-Theodoridi, Profesora Titular del Depto de Griego Medieval y Moderno; Dímitra Tsitsiklí, Profesora Adjunta del Depto de Griego Antiguo.

Presidente Tribunal:

G. Kehagioglu, Catedrático del Depto de Griego Medieval y Moderno.

CALIFICACION OBTENIDA: SOBRESALIENTE

A MODO DE PRÓLOGO

El poco favorable periodo que atravesaban en los últimos años, fundamentalmente en el terreno educativo, tanto el latín y el griego clásico, como en general las humanidades, constituyó en cierta medida, una vez acabados mis estudios de doctorado en España, el factor desencadenante que me llevó a realizar un periplo semejante al que hiciera en el Renacimiento Domenico Theotocopulos, si bien en sentido contrario.

Siguiendo pues la creciente tendencia e interés manifestada recientemente por parte de los filólogos clásicos de nuestro país hacia la lengua griega moderna, traté de encontrar un modo de “reciclarme”, ampliando los conocimientos en materia de filología griega, para lo cual viajé y residí durante no poco espacio de tiempo en tierras helenas. Tuve así ocasión de constatar inmediatamente una cuestión que resulta obvia para los propios griegos, pero que desafortunadamente sigue desconociéndose entre gran parte de los círculos universitarios y científicos europeos, como es el hecho de que a nivel lingüístico la situación está tal cual la describiera

a principios de los setenta el profesor Robert Browning, el cual incidiendo en la continuidad de la lengua griega desde sus orígenes hasta nuestros días escribía lo siguiente en el prólogo de su monografía dedicada a la historia del griego: “Para todo aquel que quiera aprender griego no tiene demasiada importancia si se inicia con Homero, Platón, el *Nuevo Testamento*, la epopeya del *Digenis Acrita* o Kazantzakis. Desde el momento en que el estudiante ha adquirido unas bases sólidas en una de las fases de la lengua, el esfuerzo que se requiere para pasar a un estadio lingüístico anterior o posterior no es en absoluto grande”.

Los prolegómenos del estudioso inglés despertaron de este modo mi interés por la literatura griega medieval. Casi diríase encantado cual ilustre caballero Don Quijote por las novelas de amor y caballerías, en mi caso las de época bizantina, tuve entonces la osadía de enfrentarme a la elaboración de la tesis doctoral que presento a continuación. Ni decir cabe que esta no habría sido posible sin la inestimable ayuda y colaboración recibida por parte de numerosos profesores tanto en Grecia, en España, como en Italia. Desde aquí quisiera reiterar mi agradecimiento por su constante interés a los profesores Caterina Carpinato, Luigi Milone, Basilis Katsarós, Niki Papatriandafillou, Victoria Hassiotis, Antonis Kapsomenos, Antonio Melero, Olga Omatos y Carmen Puche, Inestimables fueron las observaciones de los profesores de la Comisión Tripartita asignada por la Universidad de Salónica Miltiadis Pehlivanos y Mihalis Hrisanthopoulos. Enormemente agradecido le estoy al profesor tutor, el sr. Iorgos Kehagioglou, quien, además de revisar mis escritos corrigiendo pacientemente mi griego y de orientar en cada momento mi investigación, me facilitó gran parte del material bibliográfico.

INTRODUCCIÓN

En una época en la que el fenómeno del nacionalismo se extiende cada vez con mayor fuerza en toda Europa, nuestro trabajo viene a conectar de alguna manera con los principios idealistas de las orientaciones comparativistas occidentales surgidas fundamentalmente tras la postguerra, las cuales trataban de aportar pruebas acerca de la supuesta unidad cultural de los pueblos europeos mediante la comparación de su producción literaria.

La cuestión de la interculturalidad o la semejanza de textos literarios pertenecientes a contextos culturales diversos, y más concretamente el tema de las relaciones entre las tradiciones literarias medievales y renacentistas europeas, atrajeron desde muy temprano mi interés.

Frecuentemente hemos oído decir que, a pesar de las indudables y manifiestas diferencias puntuales, existen una serie de evidentes características comunes presentes en todas las tradiciones europeas y en cuyo origen no solamente han intervenido factores de tipo geográfico. Como es sabido, ya desde la Edad Media

se producen en Europa una serie de fenómenos socio- culturales que marcan a distintos niveles la mentalidad y la vida cultural de los diferentes pueblos europeos y que contribuyen a su vez al carácter unitario de la literatura. En la parcela de la literatura griega medieval y renacentista nos encontramos, sin embargo, con el hecho de que, a excepción de los estudios comparativos realizados entre textos concretos griegos y sus respectivas fuentes italianas o francesas, los filólogos no se han interesado en ofrecernos un análisis en profundidad de los paralelismos existentes entre la tradición bizantina y la occidental.

Un género que refleja con claridad esta semejanza intercultural europea a la que hacíamos mención es la novela. Para nuestro estudio hemos elegido una de las obras con mayor difusión en toda Europa durante la Edad Media y el Renacimiento, la novela conocida internacionalmente como *Apolonio de Tiro*.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo principal de la investigación consiste en poner de relieve los elementos innovadores que introducen desde el punto de vista del contenido los escritores que reelaboraron en lengua griega demótica dicha obra.

Para la mejor y más completa valoración de la originalidad de dichas versiones se juzgó conveniente que el estudio tuviera un carácter comparativo. Decidimos pues situar las versiones griegas en un contexto más amplio y para ello incluimos en el estudio versiones en lengua romance de la misma obra, realizadas durante las mismas épocas en las que se realizaron las griegas, pero en lugares diferentes. Nos limitamos a comparar tres tradiciones románicas y elegimos algunas de las versiones en castellano y francés más originales, junto con las cuatro versiones italianas existentes. El estudio comparativo toma como punto de partida la primera versión conservada de la obra, la latina *Historia Apollonii regis Tyri*, de la cual proceden directa o indirectamente las reelaboraciones posteriores.

En pocas palabras, nuestra tesis doctoral podría describirse como un análisis de la evolución, recepción y adaptación de un material narrativo antiguo a lo largo de épocas diversas y en tradiciones literarias diferentes, desde la Antigüedad hasta la Baja Edad Media y el primer Renacimiento, desde la península Ibérica hasta la isla de Creta.

CONTENIDO Y ESTRUCTURACION

En la Introducción se exponen los objetivos y metodología del trabajo, a la vez que se presentan los textos elegidos para el análisis comparativo: tradición manuscrita e impresa, autoría y fecha de composición, estudios filológicos y ediciones críticas modernas respectivas.

El primer capítulo se centra en los elementos de composición y organización

del material narrativo. Se comentan determinados elementos estructurales de los textos, así como las características principales de la trama argumental. A su vez se examinan desde el punto de vista estructural y temático las partes no narrativas, como son el título, el prólogo y el epílogo.

En el segundo capítulo se analizan los elementos culturales propios de la época de cada escritor. El objetivo consiste en determinar el grado de actualización y cristianización que experimenta la novela por medio de tres vías principales, a saber: la introducción de elementos locales, la eliminación de los ajenos o pertenecientes a épocas más antiguas, o su adaptación al contexto particular.

El tercer capítulo está dedicado al tema del amor. En concreto se estudia con detenimiento la relación amorosa de los héroes centrales, los cuales se erigen en paradigma del amor ideal. Especial atención merecen la descripción del enamoramiento de los dos protagonistas y el papel que juega la apariencia física, la manifestación de los sentimientos amorosos por parte de ambos personajes, así como la importancia del matrimonio y demás convenciones sociales.

En el cuarto capítulo nos acercamos a la mentalidad de los escritores a través de la descripción y profundización psicológica de los personajes. Consta de dos partes:

La primera se centra en el estudio de la carga simbólica de los protagonistas. Se trata de personajes debidamente dotados de diversas virtudes éticas, las cuales se ponen de manifiesto en las sucesivas pruebas e infortunios a las que se verán sometidos. En primer lugar analizamos los rasgos del héroe en su cualidad de gobernante y de padre. Del personaje central femenino nos interesa su retrato como “viuda” y monja. La hija de ambos se examina en su papel de virgen “huérfana”. El personaje que desempeña el papel tradicional de “ayudante” del héroe completa la imagen modélica de personajes a imitar que en su finalidad moralizante proyecta la obra y que recibe el lector o el público de cada época. En esta ocasión estamos, sin embargo, ante un caso diferente, puesto que no se trata de un héroe golpeado por sucesivas desgracias y, por otra parte, es presentado en una clara evolución ética en su camino hacia la perfección cristiana.

En la segunda parte se examinan los personajes secundarios. Nuestras observaciones se basan en la contraposición de *personajes* que representan las *dos caras* opuestas de *una* determinada virtud ética, de acuerdo con la estructura *polarizada* característica de la concepción medieval del mundo y la antítesis entre los dones cristianos y los pecados capitales.

El enorme abanico de temas tratados nos llevó en ocasiones a detenemos en multitud de detalles, sobre todo a pie de página. Con el fin de no perder la panorámica del bosque, además de las recapitulaciones de cada bloque, al final del trabajo se exponen las conclusiones generales de la investigación.

La tesis doctoral se completa con un Apéndice que incluye dos apartados:

En el primero presentamos dos textos inéditos hasta el momento por la crítica moderna, la versión italiana contenida en el manuscrito de Florencia Magliabechianus Cl. VIII 1272, ff, 5r-32v, y la versión rimada griega según la edición impresa veneciana de 1524.

El segundo apartado recoge una serie de observaciones de tipo lingüístico y estilístico sobre la citada versión griega.

CONCLUSIONES

En primer lugar observamos que, a medida que avanzamos desde la época medieval al Renacimiento, los escritores tienden a actuar con mayor libertad y a introducir mayor número de cambios con respecto a sus fuentes respectivas. No obstante, algunos escritores continuaron reproduciendo la obra sin alterarla demasiado, influenciados tal vez por su larga tradición.

Aunque la obra va enriqueciéndose y actualizándose con elementos culturales propios de la herencia cultural de cada autor, podemos constatar en todas las versiones la existencia de determinados elementos estructurales comunes y motivos temáticos similares que ponen de manifiesto el carácter unitario de las tradiciones literarias estudiadas, al tiempo que reflejan la pervivencia de rasgos literarios cuya raíz se encuentra en la Antigüedad. Algunos de los motivos más antiguos perduran hasta nuestros días en suelo griego, como nos muestran los cuentos y canciones populares transmitidos oralmente por el Egeo.

En general, los autores de época medieval y renacentista hicieron una lectura cristiana de la novela. De este modo, el ambiguo ambiente religioso característico del texto latino fue desapareciendo progresivamente. Los autores más creyentes o vinculados con los estamentos religiosos hicieron hincapié en la cristianización de la obra, utilizando la popularidad del género novelesco para divulgar los ideales cristianos. El autor de la versión griega de finales del s. XIV pertenece a esta categoría. La cristianización de la historia constituye en este caso, junto con los rasgos lingüísticos del texto y las indicaciones geográficas que en él aparecen, un elemento más a favor de la teoría del origen chipriota de dicho escritor. Bajo el reinado de los Lusignan se dan en Chipre las condiciones socio-culturales que explican el sentido religioso de esta versión. Uno de los objetivos del supuesto autor chipriota al reelaborar la novela de *Apolonio* sería tal vez el de transmitir una serie de mensajes y valores cristianos a un público creyente que sentía la amenaza directa del tan cercano mundo islámico. A su vez la historia del paciente rey de Tiro y su virtuosa familia pudo presentarse como ejemplo de la grandeza del cristianismo, en contraposición con las creencias de los infieles que constituían un grupo importante de la sociedad chipriota. El texto puede además interpretarse como expresión de

la reacción de un conservador clérigo ortodoxo ante la presión que todavía ejercía la iglesia católica durante el dominio franco. Esto último justificaría la presencia en la novela de diversos elementos religiosos propios de la ortodoxia cristiana.

Sin perder de vista la finalidad moral de la obra, otros autores conciben ante todo la novela de *Apolonio* como obra de entretenimiento. En especial durante la aparición de la imprenta y posteriormente, los autores intentan adaptar la vieja historia a los gustos y preferencias del gran público de la época. Es ahora cuando se presta atención a la comicidad y el dramatismo de determinadas escenas y se añaden aventuras y episodios de contenido caballeresco o erótico. Por otro lado, se abrevian o desaparecen pasajes sin importancia para la evolución de la trama, al tiempo que adquiere mayor importancia la psicología de los personajes y las escenas de diálogo.

Un ejemplo representativo de esta tendencia lo constituye la versión cretense de principios del siglo XVI. En este texto se puede observar cierta distancia con respecto de la técnica narrativa y la mentalidad medievales. La *Rimada de Apolonio* se caracteriza por una religiosidad interior, alejada de todo ascetismo, propia de humanismo cristiano, cuyos pilares fundamentales son el rezo, la generosidad, el amor a la familia y al prójimo. De modo indirecto se plantean, además, ciertos temas que empiezan a interesar al hombre del Renacimiento, como son el progreso del género humano y las leyes de la naturaleza, las diferencias sociales entre enamorados y la libertad del amor, o la importancia del conocimiento y las habilidades que adquirimos por medio de la formación y el contacto con culturas diferentes, y gracias a las cuales podemos hacer frente a los designios de la fortuna. Todo esto, junto con el estilo formular propio de la literatura oral y el uso del verso en rima de quince sílabas, garantizaron el éxito de esta versión.

Aparte del hecho de estar en la misma lengua, ambas versiones coinciden en el tratamiento de no pocos pasajes en los que insistimos a lo largo del trabajo para sumamos a los críticos que defienden que el autor de la versión cretense utilizó como fuente secundaria, además de la principal italiana, la primera versión griega no rimada. No es del todo improbable que la novela de *Apolonio* hubiera viajado desde Chipre hasta Creta, tal vez en un texto más largo al que hoy conocemos, dados los contactos histórico-culturales que existieron entre ambas islas durante el periodo de composición de ambas versiones.

LA FUNCIÓN DE LOS HÉROES HOMÉRICOS EN EL TEATRO GRIEGO DEL SIGLO XIX

Tesis Doctoral de D^a Susana Lugo

El 10 de marzo de 2003 fue defendida la Tesis Doctoral de D^a Susana Lugo Mirón, “La función de los héroes homéricos en el teatro griego del siglo XIX”, dirigida por la Dra. Isabel García Gálvez. El tribunal, formado por los profesores doctores D. Antonio Melero Bellido, D. Eratostenis Kapsomenos, D. Moschos Morfakidis, D. Ángel Martínez Fernández y D. Salvador F. Martín Montenegro, otorgó la calificación de “Sobresaliente *cum laude* por unanimidad” así como la mención “Doctor Europeus” tras haber cumplido los requisitos necesarios para que se concediera dicha mención. La publicación de este trabajo se encontrará en breve en el catálogo del Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

Objetivo de este trabajo es analizar el papel de la mitología homérica, y específicamente sus héroes masculinos, en un periodo y género concretos de la literatura neohelénica, esto es, el teatro de la primera mitad del siglo XIX, con el fin de comprender el alcance y repercusión que la tradición antigua alcanzó en la conciencia artística de la Grecia moderna durante los primeros momentos de su formación.

Con el objeto de definir con mayor rigor el marco de acción en el que se desarrolla nuestro análisis, en el primer capítulo se expone la evolución del género dramático griego de la era moderna en su contexto social-político y cultural, mientras que en el segundo se ofrece una detenida exposición del fenómeno teatral de la época que nos ocupa, capítulo que se acompaña de un apéndice donde se recogen las representaciones en lengua griega de este periodo. El tercer capítulo se centra en la figura de Homero y su literatura, haciendo especial referencia a la recepción e influencia, tanto en occidente como en el helenismo. En el cuarto y último capítulo se procede a analizar esta temática homérica en la dramaturgia original, para lo cual se han elegido dos obras inspiradas en la *Iliada* homérica, el *Aquiles* de A. Jristópulos y *La muerte de Héctor*, del escritor quiota A. Karavas.

Esta tesis doctoral pretende establecer las pautas de funcionamiento del mito clásico homérico, en un periodo y género concretos de la literatura neohelénica, como es el teatro de la primera mitad del siglo XIX. Es por ello que desde un primer momento se especifica qué se entiende por teatro neohelénico y cómo se plantea abordar la problemática de este género, tanto en las obras y autores seleccionados como en la elección del mito homérico, al considerar que con la delimitación

del corpus que se presenta es posible entresacar las líneas claves del planteamiento de este trabajo de investigación.

Se parte, en primer lugar, del análisis de un género literario concreto: el teatro. En este caso, la aproximación a dicho género se realiza principalmente desde el enfoque filológico y literario, dado que el análisis se centra en textos dramáticos de un periodo cronológico determinado, en cuya concepción como tal género literario, al igual que en su composición como obra de creación literaria, tiene un gran peso la recepción de la tradición clásica desde la propia selección de temas y géneros. No obstante, y sin afán de dar una impresión contradictoria, la cuestión de los orígenes del teatro neohelénico plantea otras perspectivas de gran interés para completar, o al menos, contrastar este estudio pues, estos textos dramáticos fueron compuestos para ser representados, es decir, para ser vistos e interpretados tal y como se constata en los minuciosos estudios sobre las representaciones formales de la época y que están recogidos en un capítulo específico del trabajo. Es así que, con el objeto de integrar el estudio en la multiplicidad de aspectos que un acercamiento al teatro exige, se hace referencia a las representaciones teatrales, los aspectos técnicos escenográficos, las circunstancias y el gusto manifestado por los espectadores, etc., dado que el objetivo primordial en la composición de estas piezas dramáticas lo ha constituido la posibilidad real de llevar a cabo su representación escénica y, a través de la escena, la reacción del público -su aceptación o rechazo, la imposición de gustos y temáticas- se convierte en un instrumento social capaz de otorgar una significación a la creación literaria y, concretamente, al género dramático.

No obstante, como se señalaba, en esta ocasión se ha centrado el objetivo del análisis en el aspecto meramente literario, seleccionando obras originales de dramaturgos griegos, estudiando el argumento de las piezas teatrales, la caracterización psicológica de los personajes, el nivel de lengua utilizado por el autor, así como la profundidad de concepto, la densidad cultural y pluralidad de funciones, entre otros aspectos; y profundizando a continuación en su temática mitológica, para lo cual fue seleccionado un aspecto concreto de la mitología griega antigua, aquél que representa la imagen de los héroes homéricos, su estudio y recepción a través de la tradición culta en lengua griega, las influencias de la tradición clásica occidental que comienzan a hacer acto de presencia en la Europa oriental, el despertar de la toma de conciencia de la identidad nacional griega, y la función del género dramático en su incipiente literatura nacional, aspectos que abarca la aparición del teatro neohelénico en este periodo.

Al adentrarse en la delimitación del objeto de estudio, se observa que existe una cuestión previa a la definición de teatro neohelénico, ya que pretender definir el

teatro neohelénico como la literatura teatral escrita en griego moderno, sería una definición inapropiada ante la complejidad de aspectos que asume este tema.

Aunque la idea historicista de continuidad del teatro antiguo a través del teatro bizantino es un tema a debate aún hoy, la realidad es que la falta de datos fehacientes con que confirmarlo muestra una reticencia a descubrir el panorama del teatro -literario, filológico o representado- en Bizancio. Esto, junto a los nuevos hallazgos en torno a la creación dramática en Grecia durante los siglos XVI-XVIII, sostiene la existencia de un teatro neohelénico insular en Creta, en el Egeo, en el Heptáneso durante dicha época, de modo que, cuando hablamos de teatro neohelénico, nos referimos al teatro que a partir del siglo XVI se ha escrito en lengua griega, ya sea original o adaptación, incluyendo tanto las zonas pertenecientes a la geografía de hablantes griegos como a la diáspora, afincada en su mayor parte en Occidente.

En la estructuración del estudio en cuestión pueden contemplarse algunos aspectos que, pese a su carácter introductorio, se han de considerar necesarios para obtener una visión completa del complejo marco de desarrollo de la literatura neohelénica en que se mueve. Así pues, se esboza una breve exposición del devenir dramático en la Grecia moderna desde sus orígenes, ss. XVI-XVIII y anteriormente, hasta el siglo el siglo XIX inclusive, con el fin de obtener una visión diacrónica que sirva para poder incorporar el objeto de análisis a su marco histórico y literario y, a su vez, contribuya a ofrecer una visión más clara del mismo. Siendo, asimismo, de relevante interés para la comunidad hispanohablante, dado que es la primera aproximación a una historia conjunta del teatro neohelénico en nuestra lengua.

En ella se hace una periodización del haber teatral de la Grecia moderna de acuerdo con su marco geográfico, método, sin duda, pertinente dadas las circunstancias geo-políticas del helenismo, lo cual determinará de forma decisiva las condiciones socio-económicas que necesariamente acompañan al nacimiento y cultivo de este género, pues durante los siglos de dominación otomana la creación y representación teatrales griegas tendrán lugar en aquellas zonas donde la presencia del elemento europeo es más acusada, a consecuencia de lo cual nace uno de sus rasgos distintivos, esto es, su discontinuidad geográfica y cronológica. Esta estructuración permite, al mismo tiempo, dar muestra de la contribución de las literaturas regionales y sus influencias por parte de otras literaturas en la posterior construcción de la literatura nacional griega.

La cuestión del teatro en el periodo analizado, se complementa con una amplia exposición de la actividad representativa y un análisis de su repertorio con el fin de abarcar el estudio de esta dramaturgia en su más amplio significado como género

y, asimismo, en su repercusión histórico-social, ya que el teatro, al ser de los géneros de mayor implicación social, se convierte en claro espejo de los postulados vigentes en el momento; sin duda, los comienzos del siglo XIX son claro reflejo de los años de convulsión que el helenismo viene experimentando en los diversos aspectos políticos, sociales e intelectuales, en consonancia con los emergentes nacionalismos que empiezan a tomar entidad en toda Europa. Será entonces cuando, ante la necesidad de la autodeterminación, los griegos deban manifestarse ante lo que ellos mismos entienden debe ser la Grecia de los tiempos modernos, teniendo que discernir entre lo que la tradición ancestral les obliga y lo que la interpretación europea de ésta y la realidad del devenir histórico les impone, a consecuencia de lo cual se empiezan a poner en tela de juicio todos los aspectos que confluyen en esta delimitación, esto es, la lengua, la poética, la idea de nación y pueblo, la tradición, etc.

En el marco de la relación con la literatura clásica en Occidente y en Bizancio, con el fin de un acercamiento a las premisas y condiciones que llevaron a estos autores a elegir y recrear esta temática y en la idea de discernir el peso de la tradición en estos dos puntos opuestos de Europa, se hace un somero seguimiento de la creación y la mitología homéricas a través de los siglos por considerarse condición imprescindible para alcanzar a comprender el carácter peculiar que adquieren estos personajes ancestrales en la cultura griega del helenismo moderno. Pues, si bien el conocimiento de los clásicos griegos experimenta una interrupción en Occidente tras la escisión del Imperio romano en el latino cristiano occidental y griego oriental, y la imposibilidad de manejar la lengua de las fuentes hace que en un principio esta tradición helena sea conocida mayormente a través de citas, textos indirectos o traducciones, hasta la llegada de los eruditos bizantinos a Europa; ciertamente en Grecia toda esta tradición no encuentra un corte en su devenir histórico, razón por la que los postulados del Renacimiento europeo no encuentran resonancia, pero además vendrá unida no sólo a sus ideales artísticos y culturales, sino, asimismo, lingüísticos, históricos y tracionales. Por lo que, cuando los griegos en los albores del siglo XIX comienzan a tener conciencia de su propia identidad como Nación y deben replantearse su idea de lengua, pueblo, *paideia*, historia, etc., apelan nuevamente al mundo antiguo entendiéndolo como punto de partida en la interpretación de la nueva realidad, como de hecho también hacía en esos momentos Europa, pero a diferencia de ella, deudores ahora de toda una tradición bizantina.

El aspecto teórico se adapta al corpus seleccionado: las obras originales de mito homérico de la primera mitad del XIX. De entre las muchas piezas se seleccionaron la del fanariota A. Jristópulos, *Δράμα Ἡρωικόν* (1805), escrita a principios

del s. XIX en las hegemonías danubianas, y la de A. Karavas, *Ὁ Θάνατος του Έκτορος* (1833), compuesta años después de las guerras de liberación en la zona del Egeo y que hasta el momento había pasado desapercibida a los estudiosos del teatro, principalmente por estar inspiradas ambas en el tema iliaco, lo que ha dado pie para vislumbrar la función del mito de Aquiles en la literatura neohelénica, en esta época y en este género, de cuya selección y función dramática salen numerosas conclusiones sobre las claves de funcionamiento del mito de la civilización griega.

Así pues, esta investigación, aúna la recepción de aspectos tan importantes como tema, mito y género teatral, en el marco de la filología clásica, en Occidente y Bizancio, en las literaturas modernas y, concretamente, en el sugerente caso de la continuidad de la tradición griega en lengua griega dentro de la literatura neohelénica.

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

NIKOS GATSOS Y SU POESÍA

Francisco Javier Moral Arévalo

UNIVERSIDAD DE GRANADA.

Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada. Trabajo de Investigación dirigido por D. Moschos Morfakidis Filactós.

Nikos Gatsos, una figura clave para entender la cultura griega de la segunda mitad del siglo XX. Un poeta que a sus treinta y dos años de edad compone una obra de corte surrealista bajo el nombre de “*Amorgas*” que sorprende tanto a la crítica como a los círculos literarios de la época. Una obra en la que se dan cita la tradición más austera y tradicionalista helena junto con las vanguardias más novedosas del panorama literario europeo de la época. Una obra que Gatsos escribió en sólo una noche y siguiendo el método de la escritura automática, basándose en los esquemas más propios de la canción popular griega, algo que determinará su trayectoria posterior hasta incluso después de su muerte.

Es Gatsos un poeta misterioso, de fuerte personalidad, maestro de cuantos crecieron artísticamente a su lado, del cual se han reconocido como alumnos algunas de las más grandes figuras de la literatura y la música griega. Pero el término “maestro” hay que entenderlo no tanto desde un punto de vista puramente artístico, sino más bien humano, en relación a la vida y a la manera de entender y afrontar las cosas. Enigmático por sus decisiones anormales o sencillamente poco habituales, tanto en su vida privada como en la profesional o artística. Su mayor misterio: dejar de escribir poesía como tal, en un momento álgido de su carrera como gran promesa de la poesía griega contemporánea y dedicarse a componer versos para canciones, que con el tiempo han conformado una gran parte del Corpus de la canción popular griega.

Desde sus primeros pasos en este nuevo terreno de la música, de la mano de Manos Hadjidakis, con la canción “Luna de papel” allá por el año 1948, hasta su última publicación con el disco “Amor es la vida”, publicado en el año 1994, encontramos una producción poética musicada de aproximadamente 300 canciones repartidas en 26 discos, en colaboración con los compositores griegos más importantes: Theodorakis, Hadjidakis, Ksarchakos, Moutsis, etc. Con Nikos Gatsos la música griega cambió en parte de trayectoria, se enriqueció y se llenó de un estilo muy personal, dinámico y colorista que servirá de fuente inspiradora para los posteriores compositores de letras de canciones. Pero el mayor logro conseguido

por Gatsos con sus canciones es el de haber logrado compaginar sus dos mayores aficiones: literatura y música. Sus canciones acarrean todo el bagaje cultural de la historia de Grecia, de su pueblo y sus costumbres, y todo ello impregnado del surrealismo que caracterizaba al *Amorgós*. Supone por ello uno de los objetos de estudio más importantes y curiosos de la relación interartística de literatura y música en el panorama griego.

El caso de este poeta nos ayuda a reflexionar sobre el gran poder de la música, pues puede que en su momento compusiera una obra de gran valor literario y que sorprendiera a todo el mundo, pero si Gatsos ha permanecido y permanece aún en nuestros días en la mente de los griegos es por sus canciones, por el papel tan crucial que su figura ha desempeñado y desempeña en la música y, por extensión, en la vida cultural de Grecia.

FUENTES LITERARIAS PARA EL ESTUDIO DE BIZANCIO EN LA LITERATURA MEDIEVAL ESPAÑOLA. SIGLOS XII-XV

Susana Morales Osorio

La presente investigación se ha realizado en el marco del programa de Doctorado: *Estudios Superiores de Filología Española* de la Universidad de Granada, y amparado por el *Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas* de Granada.

Nuestro trabajo se centra en la búsqueda, ordenación y organización de todas aquellas fuentes literarias que, en el ámbito peninsular, hacen referencia a Bizancio. La delimitación cronológica primera se fija a comienzos del siglo XII, momento de gran actividad literaria en toda Europa, y más concretamente en España donde convivían en un mismo suelo, además de las literaturas en lengua romance, las literaturas árabes y hebreas. La limitación cronológica última se sitúa a finales del siglo XV, época de crisis mayor del feudalismo y comienzo del mundo moderno renacentista.

El estudio de los textos que por su especificidad, contenido y temática dan una visión de la percepción que del Oriente y más concretamente del Imperio bizantino se tenía en el medievo peninsular, se realiza atendiendo a la procedencia de los mismos, ya sean de origen andalusí, hebreo o cristiano, en una primera instancia, y en una segunda delimitándolos por géneros literarios.

El desarrollo del objetivo de la investigación se basa fundamentalmente en dos apartados: el estudio de las obras literarias escogidas y su elaboración temática. La aproximación al estudio de las fuentes, se sistematiza a través de la elaboración de un registro en forma de fichas catalográficas que contienen información sobre el autor, la cronología de la obra, el valor de su contenido desde un punto de vista tanto histórico como literario, sus ediciones, los estudios sobre el tema que se le han dedicado y una valoración personal del texto que se presenta.

El estudio introductorio previo, la tipología de las referencias encontradas y el índice toponímico con el que concluye el estudio, constituyen el primer paso de la ardua tarea de acercarse a la percepción y valoración que los textos medievales realizan del impresionante mundo oriental del Imperio bizantino, construyendo así su propia imagen occidental.

LAS GUERRAS BALCÁNICAS VISTAS POR LA PRENSA DE GRANADA (1912-1913)

M^a Victoria Jerez Rozúa

UNIVERSIDAD DE GRANADA.

Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Historia Contemporánea.

Con anterioridad a la Revolución Francesa y el auge del nacionalismo romántico, es significativa la ausencia de conflictos étnicos en los Balcanes bajo el dominio otomano, no por la “tolerancia” otomana, sino porque no existía el concepto de nacionalidad y el Cristianismo enfatizaba la comunidad de creyentes más que la solidaridad étnica. Por tanto, a la hora de analizar los conflictos de tipo nacionalista en los Balcanes debemos tener en cuenta una importante variable, aparte de la fractura religiosa, el arraigo del campesinado y la división étnica, y es la llegada del nacionalismo romántico a la península balcánica. Este pensamiento nacionalista hace hincapié en el destino de la nación y en la importancia de configurar un espacio nacional.

Deben enmarcarse aquí las Guerras Balcánicas, no sólo como expresión de un pensamiento nacional, sino como resultado de los intereses contrapuestos de las grandes potencias extranjeras que presionaban sobre los nuevos Estados nacionales. Que estas guerras no fueron la solución definitiva al conflicto es innegable como demostró el estallido de la Primera Guerra Mundial y los posteriores conflictos balcánicos tras la caída del bloque comunista.

La investigación histórica sobre las Guerras Balcánicas no debe dejar a un lado la prensa como fuente para el estudio de su desarrollo y significado y la percepción que de ellas hubo en España, en concreto en Granada. Para realizar este proyecto de investigación se procedió a la recogida de datos en la Hemeroteca de la Casa-Museo de los Tiros de Granada; la recogida comenzó con *El Defensor de Granada*, principal periódico de la época por su amplio abanico informativo y su gran difusión. Este diario obtenía la información internacional de un servicio telegráfico que, procedente de las principales capitales europeas (Londres, París, Sofía, Constantinopla) remitía a Madrid el desarrollo de los conflictos balcánicos y de la capital española era reenviado a Granada. El volumen de información obtenido es impresionante e inesperado, considerándolo suficiente para realizar este proyecto de investigación, sobre todo, por el hecho de que todos los diarios granadinos del momento recibían la información del mismo servicio telegráfico.

El trabajo de investigación se realizó conforme a la siguiente metodología:

- Recogida de datos, utilizando un modelo de ficha diseñado en función de la prensa como fuente para la investigación histórica con los siguientes campos: nombre del diario, fecha de la información reflejada, título de la noticia, subtítulo de la misma y notas para reflejar las peculiaridades si las hubiere.
- Análisis de la prensa de Granada, que realiza un breve estudio sobre el periodismo en Granada desde sus orígenes hasta el comienzo de la Guerra Civil Española que supuso una ruptura con el pasado periodístico de la ciudad y es, además, la fecha en que muere El Defensor de Granada. Se adjunta las fichas catalográficas de los diarios contemporáneos a El Defensor de Granada en el periodo de desarrollo de las Guerras Balcánicas (octubre 1912- agosto 1913). con el fin de facilitar la ampliación del estudio de ambos conflictos a través de la prensa granadina.
- Aproximación a las Guerras Balcánicas para contextualizar el proyecto de investigación, capítulo que servirá como referencia cuando se analice la información aportada por la prensa. Este capítulo posee varias partes que vertebran y dan sentido a toda la escalada de acontecimientos que desembocaron en las Guerras Balcánicas: en primer lugar, la organización territorial, administrativa y social del Imperio Otomano y el surgimiento de los nacionalismos balcánicos; en segundo lugar, los procesos de autonomía y/o independencia como preludeo de la guerra; en tercer lugar, el contexto prebélico; y, por último, un apartado dedicado a las Guerras Balcánicas.
- Clasificación de la información periodística en dos bloques principales, uno dedicado a cada conflicto y ambos divididos en sub-bloques temáticos, como serían: el comienzo de la guerra y el desarrollo de las hostilidades, el contexto internacional, etc.- Análisis de los artículos y editoriales de opinión de la prensa que nos acercan a la opinión publica granadina y, en general, a la española porque algunos de ellos fueron enviados desde Madrid.
- Reconstrucción de las Guerras Balcánicas según la información clasificada.
- Reconstrucción de la visión adoptada por la prensa del momento acerca de ambos conflictos. La visión de la prensa, que canaliza la opinión pública, aporta una información especial pues aborda otra dimensión del conflicto que esclarece los acontecimientos y los contextualiza en un plano internacional.

- Conclusiones a la Primera y Segunda Guerras Balcánicas.

- Valoración de la prensa de Granada como fuente para el estudio de las Guerras Balcánicas. Punto en el que se plasma la ausencia o presencia de ciertas cuestiones, los campos sobre los que la prensa aporta datos de interés y el grado de fiabilidad del periodismo como fuente para la reconstrucción del pasado.

- El nuevo mapa político de los Balcanes. Análisis de la trascendencia de los dos conflictos en el panorama internacional y su implicación en el estallido de la Primera Guerra Mundial.

- Elaboración de un índice de nombres geográficos y nombres propios. Dado el potencial de la información obtenida de la prensa, he realizado un índice de nombres geográficos y propios que facilite su manejo en cualquier tipo de investigación.

TRADUCCIONES

Helena o Nadie de Rhea Galanaki. Traducción de Natividad Gálvez. Editorial “Metáfora”, 2001.

Las mujeres de su vida de Lena Divani. Traducción de Natividad Gálvez. Editorial “Alfaguara”, 2001.

La pequeña Inglaterra de Ioanna Karystani. Traducción de Takis Antoniadis y Alicia Gervás Ríos. Editorial “Lenguas de Trapo”. 2002

Tierras de sangre de Didó Sotiriú. Traducción de César Montoliu. Editorial “Acantilado”, Barcelona 2002.

Historia de un Prisionero de Stratís Ducas. Traducción de Manuel González Rincón. Ediciones Labris. 2001.

El Número 313228 de Ibas Venezis. Traducción de Manuel González Rincón.

Noticias de la noche, de Petros Markaris. Traducción de Ersi Samará. Editorial “Suma de letras”. Noviembre 2001.

Defensa cerrada, de Petros Markaris. Traducción de Ersi Samará. Septiembre 2002. Editorial “Suma de Letras”.

De próxima aparición: *Cuentos eróticos griegos*. De veinte autores griegos de los siglos XIX y XX. Traducción de Margarita Ramírez-Montesinos. Ediciones Clásicas

